

СОГЛАШЕНИЕ
между администрацией города Чебоксары (Российская Федерация)
и Городским Советом Рунду (Республика Намибия)
об установлении побратимских отношений

25 февраля 2010 года

город Рунду

В целях содействия развитию экономики и торговли между администрацией города Чебоксары (Российская Федерация) и Городским Советом Рунду (Республика Намибия), далее по тексту - мэрия, вместе именуемые - «Стороны», руководствуясь законодательством Российской Федерации и действующими на территориях Сторон законами и иными нормативными правовыми актами, основываясь на взаимной заинтересованности в укреплении дружбы и установлении побратимских отношений, придавая важное значение созданию благоприятных условий для развития рыночных отношений между хозяйствующими субъектами Сторон, углублению экономической интеграции, обе Стороны решили подписать настоящее Соглашение о нижеследующем:

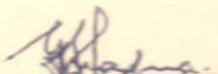
1. Стороны будут строить свои взаимоотношения на принципах равноправия, партнерства, доверия и взаимной выгоды, обоюдной ответственности за выполнение положений настоящего Соглашения и достигнутых на его основе договоренностей в целях усиления сотрудничества Сторон в области экономики, торговли, повышения квалификации кадров, развития городского хозяйства Сторон, а также установления долгосрочных экономических связей между предприятиями и организациями Сторон.
2. Стороны содействуют установлению и расширению торгово-экономических связей между предприятиями и организациями Сторон. Стороны обмениваются информацией о поставках продукции, производимых товарах, оказывают помощь в поиске партнеров для сотрудничества.
3. Стороны оказывают содействие хозяйствующим субъектам в участии в ярмарках, выставках, организуемых Сторонами.
4. Настоящее Соглашение является основой для заключения Сторонами договоров (соглашений) в конкретных областях сотрудничества.
5. Настоящее Соглашение подписано в городе Рунду 25 февраля 2010 года в двух экземплярах, имеющих одинаковую юридическую силу, каждый на русском и английском языках, по одному для каждой из Сторон. Соглашение заключается сроком на 5 (Пять) лет и вступает в силу с момента его подписания. Пролонгация действия настоящего Соглашения возможна по взаимному согласию Сторон, его подписавших.

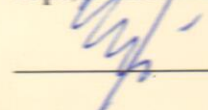
Мэрия города Рунду

Администрация города
Чебоксары

Мэр города

Заместитель главы администрации
города Чебоксары


Госберт Мандема


В.А. Яковлев

AGREEMENT

between Rundu Town Council (the Republic of Namibia) and the City Administration of Cheboksary (the Russian Federation) on establishment of "Twin Cities Relationship"

February 25th, 2010

The town of Rundu

In order to facilitate economy and trade development between the Rundu Town Council (the Republic of Namibia) and City Administration of Cheboksary of the Chuvash Republic (the Russian Federation), hereinafter referred to as the "Parties", guided by the legislation of the Russian Federation and by laws and other regulatory legal acts effective on the territories of the Parties, relying on mutual interest in strengthening friendship and the establishment of "Twin Cities Relationship, giving priority to creation of favourable conditions for development of market relations between the economic entities of the Parties and to enhance economic integration, hence the Parties decided to sign this Agreement as follows:


1. The Parties will build mutual relations based on principles of equality, partnership, trust and mutual benefit, mutual responsibility for performance of provisions hereof and arrangements reached on the basis hereof, in order to reinforce cooperation between the Partners in the areas of economy and trade, and establishment of long-term economic relations between the enterprises and organizations of the Parties.
2. The Parties shall promote establishment and expansion of trade and economic relations between the economic entities of the Partners. The Partners shall communicate regarding delivery of products and goods manufactured, and assist in search of partners for cooperation.
3. The Parties shall assist the economic entities in participation in fairs and exhibitions organized by the Parties.
4. This Agreement shall be deemed as the ground for entering into contracts (agreements) by the Parties in particular areas of cooperation.
5. This Agreement is executed in the town of Rundu on this 25th day of February 2010 in two original copies of equal legal force, each in English and in Russian, one for each of the Parties. This Agreement shall be effective for a period of 5 (Five) years and shall enter into force upon signing. This Agreement may be extended by mutual consent of the Parties hereto.

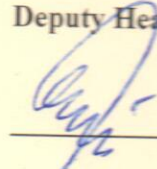
Rundu Town Council

The City Administration of Cheboksary

Mayor of Rundu Town

Deputy Head of Administration


G.S. Mandema


V.A. Iakovlev